



overený preklad z poľštiny

Umowa partnerska

**w ramach Programu Współpracy
Transgranicznej
Rzeczpospolita Polska - Republika
Słowacka
2007-2013**

**na realizację projektu nr
WTSL.02.03.00-82-227/10**

pn

TATRY WSPÓLNIE

zawarta pomiędzy:

Klaster LIPTOV – združenie cestovného ruchu,
Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš,
zwanego dalej „Partnerem Wiodącym”,

reprezentowanym przez: PaedDr. Ján Pavlík,
pretseda predstavstva

Ing. Ján Gemzický, podpretseda predstavstva
oraz

*Biuro Promocji Zakopanego, ul. Generala Galicy
8. 34-500 Zakopane,*

reprezentowanym przez:

Andrzej Kawecki, dyrektor
oraz

*Hotelová akadémia, Čs. brigády 1804, 031 01
Liptovský Mikuláš,*

reprezentowanym przez:

Ing. Katarína Uličná, riaditeľka
zwaných dalej “Stronami”,

Partnerská zmluva

**v rámci Programu cezhraničnej
spolupráce
Poľská republika – Slovenská
republika
2007-2013**

na realizáciu projektu č.

WTSL.02.03.00-82-227/10

s názvom

TATRY SPOLOČNE

uzavretá medzi:

Klaster LIPTOV – združenie cestovného ruchu,
Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš,
ďalej len „Vedúci partner“,

zastúpeným: PaedDr. Ján Pavlík, pretseda
predstavstva

Ing. Ján Gemzický, podpretseda predstavstva
a

*Biuro Promocji Zakopanego, ul. Generala Galicy
8. 34-500 Zakopane,*

zastúpeným:

Andrzej Kawecki, riaditeľ
a

*Hotelová akadémia, Čs. brigády 1804, 031 01
Liptovský Mikuláš,*

zastúpeným:

Ing. Katarína Uličná, riaditeľka
ďalej len "Strany“,

¹ Jeśli właściwie

¹ Ak sa hodí

Uwzględniając:

- prawodawstwo Wspólnoty Europejskiej, a w szczególności:

1. Rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1260/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwane dalej Rozporządzeniem Ogólnym;

2. Rozporządzenie (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem EFRR;

3. Rozporządzenie Komisji (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 27.12.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem Wykonawczym;

- Oraz:

1. Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej Nr (decyzja WE

Pri zohľadnení:

- zákonodarstva Európskeho spoločenstva, najmä:

1. Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1260/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len Všeobecné nariadenie;

2. Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1783/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006), ďalej len Nariadenie o ERDF;

3. Nariadenia komisie (ES) č. 1828/2006 zo dňa 8. decembra 2006, ktorým sa ustanovujú pravidlá pre implementáciu Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde regionálneho rozvoja (Dz. U. [zbierka zákonov] L 371 z 27.12.2006), ďalej len Vykonávacie nariadenie;

- Ako aj:

1. Operačného programu Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. (rozhodnutie ES č. K(2007)6534)

- nr K(2007)6534) z dnia 20 grudnia 2007 r. (zwany dalej „Programem Operacyjnym”);
2. Wspólnie złożony wniosek o dofinansowanie w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony do dofinansowania / ~~Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie wspólnie złożony w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013²;~~
3. Wytyczne dotyczące kwalifikowalności wydatków i projektów w ramach programów współpracy transgranicznej wdrażanych w Polsce w latach 2007-2013;
4. Zasady kwalifikowalności wydatków w przypadku słowackich partnerów projektów współfinansowanych przez Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013;
5. Aktualny Podręcznik Programu, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący i opublikowany na stronie internetowej Programu (www.plsk.eu);
6. Aktualne Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).
7. Aktualny Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu zamówień nie podlegających lub
- zo dňa 20. decembra 2007 (ďalej len „Operačný program”);
2. Spoločne podanej žiadosti o finančný príspevok v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská Republika 2007 – 2013, ktorej bolo schválené poskytnutie finančného príspevku / ~~Žiadosti o poskytnutie finančného príspevku spoločne podanej v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013²;~~
3. Pokynov týkajúcich sa zásad oprávnenosti výdavkov a projektov v rámci programov cezhraničnej spolupráce, implementovaných v Poľsku v rokoch 2007 – 2013;
4. Zásad oprávnenosti výdavkov v prípade slovenských projektových partnerov v projektoch spolufinancovaných z Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
5. Aktuálneho Programového manuálu schváleného Monitorovacím výborom a zverejneného na webovej stránke Programu (www.plsk.eu);
6. Aktuálnych Pokynov Európskej komisie vo veci účtovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN)
7. Aktuálnej Správy Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré

² Należy wybrać właściwą opcję

² Označte správnu možnosť

częściowo nie podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strony uzgadniają co następuje:

§ 1.

DEFINICJE

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:

- 1) EFRR – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
- 2) Programie – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013;
- 3) Wniosku o dofinansowanie – należy przez to rozumieć Wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu, wraz ze wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program (decyzja nr 3 z dnia 15. 12. 2010);
- 4) Projekcie – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie Umowy o dofinansowanie;
- 5) Kontrolerach krajowych – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie

nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strany sa dohodli na nasledovnom:

§ 1.

DEFINÍCIE

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:

- 1) ERDF – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
- 2) Programe – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
- 3) Žiadosti o finančný príspevok – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválený Monitorovacím výborom pre program (rozhodnutie č.3 zo dňa 15. decembra 2010);
- 4) Projekcie – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 5) Národných kontrolóroch – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov

- prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;
- 6) Partnerze Wiodącym – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który podpisuje Umowę o dofinansowanie i jest odpowiedzialny za finansową i rzeczową realizację projektu;
- 7) Partnerach – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;
- 8) Dofinansowaniu – należy przez to rozumieć środki pochodzące z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przekazywane na rachunek bankowy Partnera Wiodącego;
- 9) Kosztach kwalifikowalnych – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, z Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności i zasadami określonymi w Podręczniku Programu;
- 10) Raporcie z postępu realizacji projektu – należy przez to rozumieć raport przedkładany przez Partnera Wiodącego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego obrazujący postępy w realizacji całego projektu, który został sporządzony na wzorze dostępnym na stronie Programu (<http://www.plsk.eu>) oraz przekazany do Wspólnego Sekretariatu
- hlásených prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú na Projekte;
- 6) Vedúcom partnerovi – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu projektu;
- 7) Partneroch – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekte a sú spojené s Vedúcim partnerom na základe partnerskej zmluvy týkajúcej sa realizácie Projektu;
- 8) Finančnom príspevku – rozumejú sa tým prostriedky pochádzajúce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja prevádzané na bankový účet Vedúceho partnera;
- 9) Oprávnených nákladoch – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom manuáli;
- 10) Správe o postupe realizácie projektu – rozumie sa tým správa predkladaná Vedúcim partnerom na Spoločný technický sekretariát, v ktorej je popísaný stav realizácie celého projektu, ktorá je pripravená na základe vzoru zverejneného na stránkach Programu (<http://www.plsk.eu>) a odovzdaná na Spoločný technický sekretariát v súlade

- Technicznego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu;
- 11) Instytucji Zarządzającej – należy przez to rozumieć instytucję powołaną zgodnie z art. 14 Rozporządzenia EFRR, którą jest Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w Polsce;
- 12) Wspólnym Sekretariacie Technicznym – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej;
- 13) Umowie o dofinansowanie Projektu – należy przez to rozumieć umowę, która jest zawierana pomiędzy Partnerem Wiodącym a Instytucją Zarządzającą, określającą warunki na jakich Instytucja Zarządzająca przekazuje dofinansowanie na realizację Projektu;
- 14) Rachunku bankowym Partnera Wiodącego – należy przez to rozumieć rachunek prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 15) Rachunku bankowym partnera – należy przez to rozumieć rachunek bankowy prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 16) Koncie programu – należy przez to rozumieć rachunek bankowy, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przelane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską.
- s postupmi stanovenými v Programovom manuáli;
- 11) Riadiacom orgáne – rozumie sa tým orgán zriadený v súlade s čl. 14 Nariadenia o ERDF, ktorým je Minister pre regionálny rozvoj v Poľsku;
- 12) Spoločnom technickom sekretariáte – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;
- 13) Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt – rozumie sa tým zmluva, ktorá sa uzatvára medzi Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom, ktorá stanovuje podmienky, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok na realizáciu Projektu;
- 14) Bankovom účte Vedúceho partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 15) Bankovom účte partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 16) Účte Programu – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu.

§ 2.

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad i procedur współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron ustanowionych w celu realizacji Projektu w ramach Programu.

2. Ponadto, umowa określa wymogi odnoszące się do prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację projektu, jak również warunki dotyczące odzyskania przez Partnera Wiodącego kwot nieprawidłowo wydatkowanych.

§ 2.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie zásad a postupov pri spolupráci a určenie vzájomných záväzkov Strán stanovených za účelom realizácie Projektu v rámci Programu.

2. Navyše zmluva určuje požiadavky týkajúce sa správneho manažmentu prostriedkov finančného príspevku priznaného na realizáciu projektu zo strany Zmluvných strán, ako aj podmienky týkajúce sa získania Vedúcim partnerom naspät' súm, ktoré boli vydané nesprávne.

§ 3.

Czas trwania umowy partnerskiej

Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez wszystkie Strony. Umowa obowiązuje do momentu, w którym Partner Wiodący zrealizuje wszystkie swoje zobowiązania ustalone w Umowie o dofinansowanie.

§ 3.

Doba platnosti partnerskej zmluvy

Partnerská zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpisania všetkými Stranami. Zmluva platí do chvíle, v ktorej Vedúci partner splní svoje všetky záväzky určené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

§ 4.

Prawa i obowiązki Partnera Wiodącego

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za całościową koordynację, zarządzanie i wdrażanie Projektu. W szczególności, jest on odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowego zarządzania dofinansowaniem przeznaczonym na realizację Projektu przez wszystkich Partnerów realizujących Projekt.

2. Jedynie Partner Wiodący jest uprawniony do kontaktów z Instytucją Zarządzającą. Partner Wiodący zobowiązany jest do udostępnienia

§ 4.

Práva a povinnosti Vedúceho partnera

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu Projektu. Je najmä zodpovedný za zabezpečenie správneho riadenia finančným príspevkom určeným na realizáciu Projektu všetkými Partnermi realizujúcimi Projekt.

2. Iba Vedúci partner je oprávnený kontaktovať sa s Riadiacim orgánom. Vedúci partner je povinný poskytovať ostatným Partnerom získané



pozostałym Partnerom otrzymanych od Instytucji z Riadiaceho orgánu dokumenty a informácie, Zarządzającej dokumentów i informacji które môžu byť potrebné pri realizácii ich aktivít, przydatnych w realizacji ich działań, zarówno a to v papierovej ako aj elektronickej verzii. w wersji papierowej, jak i elektronicznej. W każdej Partneri majú právo v akejkol'vek chvíli požiadať chvíli, Partnerzy mają prawo wnioskować do Vedúceho partnera, aby sa obrátil na Riadiaci orgán Partnera Wiodącego o zwrócenie się do Instytucji s žiadosťou o poskytnutie informácií potrebných Zarządzającej z prośbą o dostarczenie informacji pre správnú realizáciu ich časti Projektu. V takom niezbędnych do prawidłowej realizacji ich części prípade je Partner povinný súčasne poskytnúť Projektu. W takim przypadku, Partner Vedúcemu partnerovi všetky dôležité informácie zobowiązany jest do równoczesnego przekazania a dokumenty nevyhnutné pri pripravovaní žiadosti Partnerowi Wiodącemu wszelkich istotnych o informáciu. informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania prośby o informacje.

3. Partner Wiodący zapewni terminowe 3. Vedúci partner zabezpečí včasné začatie rozpoczęcie realizacji projektu oraz wdrożenie realizacji projektu a implementáciu všetkých wszystkich działań przewidzianych projektem, aktivít plánovaných v projekte, podľa dohodnutého zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi spoločne s ostatnými partnermi *Zoznamu aktivít partnerami Harmonogramem rzeczowo- a časového harmonogramu projektu*, ktorý tvorí *finansowym*, stanowiącym załącznik nr 1 přílohu č. 1 k Partnerskej zmluve. V prípade do umowy partnerskiej. W razie potrzeby, Partner potreby je Vedúci partner povinný prijať opatrenia, Wiodący zobowiązany jest do podjęcia działań których ceľom je aktualizácia hore uvedeného mających na celu aktualizację ww. Harmonogramu. Zoznamu.

4. Partner Wiodący zobowiązany jest do:

4. Vedúci partner je povinný:

1) Zapewnienia prawidłowości realizacji działań 1) Zabezpečiť správnosť realizácie aktivít Projektu objętych Projektem oraz niezwłocznego a bezodkladne informovať Partnerov, Riadiaci informowania Partnerów, jak również Instytucji orgán a Spoločný technický sekretariát o všetkých Zarządzającej i Wspólnego Sekretariatu skutočnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv Technicznego o wszelkich okolicznościach, które na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres v *Zozname aktivít a časovom harmonogramie* działań przewidzianych w *Harmonogramie projektu*;

rzeczowo-finansowym;

2) monitorowania postępu realizacji wskaźników 2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov produktu i rezultatu Projektu; 2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov výstupu a výsledku Projektu;

3) podjęcia wszelkich działań niezbędnych do 3) prijať všetky opatrenia nevyhnutné na včasné